



Consiglio Nazionale delle Ricerche



## **MEMORANDUM D'INTESA PER LA COOPERAZIONE SCIENTIFICA**

tra

**IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE – CNR**

e

**L' ACCADEMIA DELLE SCIENZE E DELLE ARTI DELLA BOSNIA  
ERZEGOVINA – ANUBiH**

Il Consiglio Nazionale delle Ricerche (di seguito indicato come CNR) e l'Accademia delle Scienze e delle Arti della Bosnia Erzegovina (di seguito indicata come ANUBiH) desiderando potenziare ulteriormente la cooperazione scientifica e tecnologica tra l'Italia e la Bosnia Erzegovina, hanno concordato di bandire un programma di cooperazione scientifica e tecnologica (di seguito indicato come "Programma") come delineato negli articoli seguenti:

### **Articolo 1**

#### **Struttura della Cooperazione**

##### **1. Ruoli del CNR e del ANUBiH**

Attraverso il Programma, CNR e ANUBiH mirano ad incoraggiare la reciproca conoscenza e promuovere la cooperazione scientifica tra scienziati del CNR e del ANUBiH.

##### **2. Materie di cooperazione**

Il Programma attraverso questo Memorandum contemplerà tutte le discipline ma la priorità verrà assegnata alle seguenti materie:

- a) Patrimonio Culturale
- b) Scienze Umanistiche
- c) Scienze Matematiche e Tecniche
- d) Scienze Biologiche e Mediche

##### **3. Partecipanti**

I singoli partecipanti al Programma dovranno essere studiosi appartenenti agli Istituti del CNR per la parte Italiana e ad Istituti del ANUBiH per la parte Bosniaca. Gli Istituti di ricerca che partecipano al Programma attraverso questo Memorandum dovranno essere: in Italia – Istituti che appartengono al CNR; in Bosnia Erzegovina – Istituti di ricerca del ANUBiH.

Questo Memorandum non limiterà la partecipazione di altre parti alle specifiche attività ma esse verranno vagliate caso per caso dai firmatari di questo Memorandum.



## **Articolo 2** **Tipologie di Cooperazione**

Il Programma di partecipazione includerà le seguenti categorie:

- a) Progetti congiunti di ricerca;
- b) Seminari congiunti, workshops ed altri incontri scientifici;
- c) Scambio di ricerca;
- d) Scambio di documentazione scientifica.

## **Articolo 3** **Ruoli delle Parti**

1. Le due parti dovranno svolgere i seguenti ruoli:

- a) Identificare le aree prioritarie per la cooperazione, oltre a quelle elencate negli Articoli I-2, attraverso consultazioni reciproche e tenendo conto sia della fattibilità accademica che economica;
- b) Stabilire una struttura per la cooperazione per ogni area selezionata (istituzioni chiave, persone di riferimento, forme di cooperazione, finanziamento etc);
- c) Fare una rassegna dei programmi in corso e consultarsi per la prosecuzione;
- d) Inizio e fine dei programmi di cooperazione. Questa revisione e consultazione verrà effettuata ogni due anni dalle persone di riferimento sotto identificate che hanno uno stretto e reciproco scambio di informazioni;
- e) Assicurare che la cooperazione porterà veri benefici per i due Paesi.

## **Articolo 4** **Regolamenti finanziari**

1. L'attività di cooperazione sarà intrapresa all'interno delle competenze scientifiche e degli stanziamenti di entrambe le parti. I partners stipuleranno un accordo sul finanziamento di ogni attività prima di intraprenderla.
2. Per quanto riguarda i seminari congiunti si applicano i seguenti criteri generali:
  - a. I seminari congiunti si svolgeranno alternativamente in Italia e in Bosnia Erzegovina.
  - b. La parte inviante coprirà le spese di viaggio sulla tratta internazionale fino alla città di destinazione della parte ospitante dove si terrà il soggiorno/seminario.
  - c. La parte ricevente coprirà le spese di soggiorno (alloggio e diaria giornaliera) durante il soggiorno nel Paese ospitante.
  - d. La parte inviante coprirà le spese di assistenza sanitaria (seguendo le sue proprie regole) nei casi di emergenza che si verificassero nel corso del soggiorno nel Paese ospitante



Consiglio Nazionale delle Ricerche



### **Articolo 5 Soprintendenza del Programma**

Funzionari delle Parti dovranno discutere la realizzazione di questo Memorandum d'Intesa attraverso lo scambio di corrispondenza o incontri ogni qualvolta fosse necessario.

### **Articolo 6 Altre attività**

Questo Memorandum d'Intesa non dovrebbe né prevenire né limitare le attività di cooperazione sulla base di accordi individuali o istituzionali, a prescindere che queste attività siano sostenute finanziariamente o meno da entrambe le Parti. La duplicazione dei finanziamenti dovrebbe essere evitata in ogni modo.

### **Articolo 7 Validità del Memorandum**

Il presente Memorandum entrerà in vigore il giorno in cui verrà firmato e rimarrà in vigore per un periodo di cinque anni. Questo Memorandum sarà automaticamente rinnovato per periodi successivi di cinque anni ciascuno, salvo denuncia scritta da entrambe le Parti almeno un anno prima della data di scadenza del periodo rispettivo. Questo Memorandum può essere corretto di comune accordo tra le Parti.

Questo Memorandum è firmato in due originali in Italiano, Bosniaco ed Inglese.

Sarajevo, 13 Marzo 2007.

Per il Consiglio Nazionale delle Ricerche

Prof. Roberto de Mattei  
Vice-President

Per l'Accademia delle  
Scienze e delle Arti di  
Bosnia e Herzegovina

Accademico Ljubomir Berberović  
Vice- President



Consiglio Nazionale delle Ricerche



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON SCIENTIFIC-RESEARCH CO-OPERATION**

**between**

**ITALIAN COUNCIL FOR NATIONAL RESEARCH – CNR**

**and**

**ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA –  
ANUBiH**

The Italian Council for National Research (hereinafter referred to as „CNR“) and the Academy of Sciences and Arts of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as „ANUBiH“), in their joint wish to strengthen and promote scientific research and technical-technological co-operation between the Republic of Italy and Bosnia and Herzegovina, have agreed to sign this Memorandum in order to define the subject and basic terms of this co-operation.

**Article 1**

**Structure of co-operation**

**1. Roles of CNR and ANUBiH**

CNR and ANUBiH shall undertake efforts to promote and improve the scientific research and technical-technological co-operation between CNR and ANUBiH.

**2. Subject of co-operation**

Co-operation shall take place in all scientific areas, with priority areas being:

- a) Cultural and historic heritage;
- b) Social sciences;
- c) Mathematical and technical disciplines;
- d) Biology and medicine.

**3. Participants in co-operation**

Participants in this co-operation must be, on the Italian side, scientific and research staff of the CNR Institute, and scientific and research staff of ANUBiH as well as institutes co-operating with ANUBiH.

Involvement of participants from other specific areas is not excluded, however they shall be included in the process of co-operation, as required, and with full consent of the signatories of this Memorandum

**Article 2**

**Types of co-operation**

Co-operation shall take place through the following:

- a) Joint scientific research projects;
- b) Joint seminars, workshops and other scientific events;
- c) Scientist and researcher exchange;
- d) Exchange of scientific papers and documentation.



### **Article 3 Duties of the signatories**

Signatories of this Memorandum have the following tasks:

- a) To define the areas of co-operation, besides those already specified in Article 1 Paragraph 2, through mutual consultations and taking into account mutual interest and financial feasibility;
- b) To establish structure and form of co-operation for each specific project from the selected areas (key institutions, persons – project managers, form of co-operation, financing, etc.);
- c) To create a list of current programmes and projects and to consult on the possibility of their extension;
- d) To agree on the starting and ending of programme and project implementation. In this matter, revisions and consultations shall be carried out every two years by the signatories, through information exchange;
- e) To ensure that this co-operation provides tangible benefit to both parties.

### **Article 4 Financial regulations**

1. The scope of co-operation shall depend on the importance of the project to both parties and the funds available for its implementation. Prior to starting any projects, the partners shall establish and approve the Financing agreement for all components of the project.
2. For scientific seminars, the following criteria shall be used:
  - a) Joint seminars shall be held in turns, in Italy and Bosnia and Herzegovina;
  - b) Guests shall cover the travel expenses to the destination, i.e. host city where the seminar will take place.
  - c) The host party shall cover the guests' expenses (accommodation and per diems) during their stay in the host country;
  - d) The guest party shall cover the costs of travel insurance (in accordance with applicable laws) to cover any potential illness or injury while in the host country.

### **Article 5 Supervision of the co-operation**

Both signatory parties in this Memorandum of Understanding, through correspondence or meetings and whenever necessary, shall discuss specific activities related to the implementation of this Memorandum.



Consiglio Nazionale delle Ricerche



**Article 6  
Other activities**

This Memorandum of Understanding shall not prevent nor limit the co-operation activities based on individual or institutional agreements, regardless of whether such activities have mutual financial backing or not. Mutual financing should be avoided in all cases.

**Article 7  
Validity**

This Memorandum comes into effect on the day of signing and remains in effect for five years. At expiry, it shall be automatically renewed, unless either party expresses a written request to cancel it. Cancellation must be given with at least one year notice prior to expiry of the ongoing Memorandum term. Throughout its duration, this Memorandum may be expanded and amended by mutual agreement.

This Memorandum is made in two copies in each of the following languages: Italian, English and Bosnian.

In Sarajevo, 13 March 2007

For Council for National Research  
Of the Republic of Italy  
Vice President

Prof. Roberto De Mattei

For Academy of sciences and arts  
of Bosnia and Herzegovina  
Vice President

Fellow Ljubomir Berberović